

тельности в изучении педагогических дисциплин, спецкурсов, при проведении спецсеминаров и педагогической практики студентов. Нужна единая координационная система теоретической, методической и практической подготовки будущих педагогов. Не дублировать, а углублять и расширять знания студентов, вырабатывать у них систему педагогических умений и навыков учебно-воспитательной работы, чтобы выпускник педагогических институтов и университетов, придя в школу, смог работать без опекунов, самостоятельно, творчески и квалифицированно.

ПЕ ХУН СУ

## ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СЕМАНТИЗАЦИИ ПРОИЗВОДНЫХ СЛОВ В КОРЕЙСКОЙ АУДИТОРИИ

В КНДР русский язык является не столько предметом академического исследования, сколько предметом практического усвоения. Поэтому он изучается не с собственно лингвистической, а прежде всего с лингводидактической точки зрения.

Одной из актуальных задач в практике обучения русскому языку как иностранному на данном этапе является рецептивное усвоение письменной речи, так как основная масса людей получает новую информацию на иностранном языке через письменные источники.

Серьезным препятствием для свободного чтения литературы по специальности оказывается разрыв между изученными словами и новой лексикой, встречающейся в тексте. Как показывает исследование языкового материала, абсолютное большинство слов, встречающихся в тексте по специальности, составляют производные слова (ПС) — около 90 %. Они располагают большой семантической потенциальностью. Рассмотрение отношений производности в сопоставительном плане представляет интерес для разработки оптимальной лингвометодической концепции при семантизации ПС в корейской аудитории.

Специфика отношений между ПС и ПО (производящей основой) определяется особенностью словообразовательной системы каждого языка. Если для русского языка характерным являются отношения включения и пересечения, то для корейского — исключительно отношение включения. Это связано прежде всего с типологической характеристикой корейского языка. Здесь слова образуются путем последовательного присоединения однозначных аффиксов к корню, который, в отличие от корня русского языка, характеризуется большой лексической самостоятельностью. Это исключает пересечение как в форме, так и в значении и приводит к полному и поэтапному включению производящего в производное. Сравним русскую пару, характеризующуюся отношением пересечения, с соответствующей корейской парой: *школь-ник — школь-ница; хак-сень — не-хаксень*. Как видно, в корейском языке производящее слово всегда полностью включается в ПС как по форме, так и по смыслу. Из этого следует, что в корейском языке большая формальная и смысловая сложность производного по отношению к производящему является обязательным показателем отношения производности, причем формальное наращивание всегда сопровождается соответствующим смысловым наращиванием. Такое полноценное формально-смысловое соответствие ПС и ПО в корейском языке носит закономерный характер, что гарантируется свободным присоединением однозначных аффиксов к самостоятельному корню.

Семантизация ПС, в отличие от простых слов, должна основываться на формально-смысловых отношениях между ПС и ПО. Поэтому для оптимальной семантизации ПС надо опираться на такой метод, который отражал бы все многообразие формально-смысловых отношений между ПС и ПО. Таким методом считается метод формальной и семантической расчлененности ПС, что предполагает трансформацию ПС в словосочетания или фразы.

Метод трансформации располагает большой методической потенциальностью для корейской аудитории, так как в корейском языке ПС и словосочетания, будучи не всегда четко разграниченными, часто переходят друг в друга. Этот метод нацелен не только на оптимальную семантизацию ПС, но и на формирование потенциального словарного запаса у студентов, изучающих русский язык. Для этого при трансформации нужно придерживаться следующих принципов. Во-первых, перифраза должна содержать в себе ПО (*полежать* — лежать некоторое время). Во-вторых, она должна отражать словообразовательные значения, выраженные СФ (словообразовательным формантом), — *мечтатель* — тот, кто мечтает; *выключатель* — то, чем выключают. В-третьих, перифраза должна включать в себя дополнительный семантический компонент, не выраженный в морфологической структуре ПС (*гармонист* — тот, кто <играет> на гармонии; *писатель* — тот, кто <профессионально> пишет <литературные произведения>).

Типы трансформации определяются характером отношения между ПС и ПО.

1. Производящее слово включается в ПС и по форме, и по значению. Здесь следует различать несколько случаев по характеру соотношения формы и значения. Когда рассматриваются такие ПС, значение которых полностью соответствует сумме значений ПО и СФ, то мы наблюдаем полный параллелизм в соотношении формы и семантики ПС и ПО. В этом случае перифраза всегда будет двучленной, причем один из компонентов соответствует ПО, а другой — СФ. Расчлененность значений в перифразе точно соответствует морфологической расчлененности ПС. Сюда относятся все ПС с транспозиционными и модификационными формантами и часть ПС с мутационными формантами. Например: *белеть* — становиться белым; *стол-ик* — маленький стол; *получатель* — тот, кто получает. Работа с такими ПС приводит к формированию у студентов абсолютного словарного запаса.

Если же анализируются ПС, в которых возникает дополнительный семантический компонент, не находящий соответствия в словообразовательной структуре, то мы наблюдаем неполный параллелизм в соотношении формы и семантики ПС и ПО. В этом случае перифраза будет трехчленной, причем один из компонентов соответствует ПО, другой — СФ, а третий фиксирует дополнительное значение. Сюда относится большинство ПС с мутационными формантами. Работа с такими ПС приводит к формированию у студентов относительного потенциального словарного запаса.

По характеру дополнительного значения целесообразно разграничивать две возможные разновидности трансформации. Во-первых, значение ПС возникает по формуле: предсказуемое данной словообразовательной структурой значение плюс уточнитель этого значения. В большинстве случаев это наблюдается у существительных, образованных от глаголов. В перифразе включаются обычно обстоятельства, дополнения или подлежащие, уточняющие предикат во фразе, например: *водитель* — тот, кто водит <машину>; *учитель* — тот, кто <профессионально> учит; *спальня* — место, где спят <люди>. Во-вторых, значение ПС возникает по такой формуле: предполагается замещение фиксированного данной словообразовательной структурой общего значения его конкретизатором. В основном это наблюдается у существительных, образованных от существительных. В перифразе включается обычно предикат-глагол, что делает общее значение «иметь отношение к чему-либо» более конкретным, например: *школьник* — тот, кто <учится> в школе; *барабанщик* — тот, кто <бьет> в барабан; *тракторист* — тот, кто <водит> трактор.

Когда значение ПС возникает в результате конденсации словосочетания, перифраза будет строиться на основе данного словосочетания. Сюда относится большинство существительных с мутационными формантами, образованных от прилагательных. В этом случае в значении ПС, кроме значения производящей основы, появляется новое, более или менее не-

ожиданное значение, так как формант имеет широкое значение предметности. Перифраза состоит из двух частей, одна из которых повторяет производящее прилагательное, а другая фиксирует реализованное в контексте конкретное значение СФ, например: *грузовик* — грузовая машина; *кожанка* — кожаное пальто; *утренник* — утреннее представление.

Когда же значение ПС не обусловлено данной словообразовательной структурой, то перифраза будет иметь характер толкования, будучи разнотленной. Фактически перифраза таких ПС тождественна толкованию простых слов, так как она не опирается на словообразовательную структуру ПС, но в толкование должно быть включено производящее слово. Толкование такого рода вскрывает связь между ПС и ПО и правильно отражает семантику ПС. Сюда относятся обычно такие ПС с фразеологическим, периферийным или метафорическим значением, где смысловая связь между ПС и ПО постепенно ослабевает. Например: белье — нижняя одежда, в том числе **белого** цвета; *подберезовик* — гриб, растущий обычно в **березовых** лесах; *подорожник* — луговая трава, растущая преимущественно около **дороги**, *обезьянничать* — слепо подражать другим, подобно **обезьяне**.

II. Производящее слово и производное слово пересекаются друг с другом, частично совпадая и частично различаясь. Здесь можно выделить два случая по типу пересечения.

1) Два слова пересекаются формально, но значение ПО полностью включается в значение ПС. Сюда прежде всего относятся пары слов, обозначающих занятие и лицо. Перифраза строится по формуле: «тот, кто занимается чем», например: *электр-ичество* — *электр-ик* (тот, кто занимается электричеством); *литерат-ура* — *литерат-ор* (тот, кто занимается литературой).

Такое соотношение характерно также для обширного класса пар «система взглядов — приверженец системы взглядов». Перифраза строится по формуле: «приверженец чего», например: *маркс-изм* — *маркс-ист* (приверженец марксизма); *гегель-янство* — *гегель-янец* (приверженец гегельянства).

Кроме того, сюда можно относить некоторые существительные, образованные от глаголов. Перифраза выглядит так: «тот, кто...», «то, что...», например: *агит-ировать* — *агит-атор* (тот, кто агитирует) — *агитация* (то, что <агитирует>). Ср. еще: *иллюстрировать* — *иллюстратор*, *транслировать* — *транслятор* и под.

2) Два слова пересекаются и по форме, и по смыслу. Сюда относятся пары слов, обозначающих лиц мужского и женского пола, образованных от одной и той же основы. В перифразу добавляются слова «мужчина» или «женщина», например: *ленинград-ец* (мужчина, который живет в Ленинграде), *ленинград-ка* (женщина, которая живет в Ленинграде); *колхоз-ник* (мужчина — член колхоза), *колхоз-ница* (женщина — член колхоза).

Таким образом, метод трансформации вскрывает формально-смысловые отношения между ПС и ПО и правильно отражает значение ПС. Оптимальное применение метода трансформации при семантизации ПО позволяет студентам самостоятельно понимать новые слова, формировать и расширять потенциальный словарный запас, способствуя тем самым выработке навыков свободного чтения.